K. 303.5 (= IMA 10). Pillar at Bakan level of Prasat Angkor Wat, 1549 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00303-5

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00303-5.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:58 (e6e0a71)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventeenth century CE.

Edition

〈1〉 sabbhamastu maṅgalātireka 1549 sakkha thoḥ qnakakhsatta khaeha māgha〈2〉 1 roja thṅaiya Āditya bārasaranā qnaka Ūdeyapuñā māna citta sā-〈3〉 thā nāṁ.m mepā poṅa phUna kūna cova moka Aṁmbī sruka jralaṅa mo-〈4〉 ka kata doṅa sat-pakara dāṁṅa 7 heya chloṅa phnūsa phoṅa sota qnaka〈5〉 Ūdeyapuñā cova soma jūya Anamodanā jā prāka slīṅa 1 me Appa jūya〈6〉 slīṅa 1 me suka sliṅa 1 qnaka nai sliṅa 3 me ksūka slă 2 me mā〈7〉 sliṅa 2 Ā vara bhvīṅa 1 me braḥ sliṅa 2 qnaka pañāsādhāmma pāda 1〈8〉 qnaka Ūdaipañā pāda 3 sliṅa 3 neḥ jā rantāppa E kūsala phala pūnya sūma Isa dāṁṅa neḥ pāna citta lūḥ trībitta saṁmpāta kaṁmpī va-〈9〉 ṅvaeṅa dova keta nā caturāpāya nārraka ṭala mtoṅa sūma ltoḥ〈10〉 Aṁmbīya bhaiya caturāpāyabhuma nār-raka noḥ sūma dova keta nā〈11〉 solassabhāvakabraṁhma nāya hoṅa sūma khñuṁma

pāna soya phala Ā-〈12〉 nisaṅa neḥ crena hoṅa caṁrena ñātīkā dāṁṅa 7 sāntāna mā-〈13〉 na dhāba Ita dhāba Oya pāna saṁmpata bimāna traiyṭrīṅa nāya〈14〉 hoṅa neḥ lāyataiya jī naiya sāṅa du[[ka]] jā kīla〈15〉 mūya nī sota qnaka Ūdaipuñā sūma khñuṁ dova keta nāha〈16〉 sūrgga nāya Oya pāna saṁmpāta nibvāna jā sṭhāna khsaema Oya〈17〉 laeṅa Ambīya caturāpāyabhūma nārraka khñuṁ sūma māna bvoja〈18〉 Āhāra parabhogga kaṁmpī teca leya khñuṁ sūma sambata slaeka〈19〉 kaṁmpī teca leya khñuṁ pqeha jā grāhāsa khñ[[u]]ṁma sūma māna〈20〉 śrīyaratta noḥ lqaha tūca nova cittra prāthnā naeḥ hoṅa

Translation by Lewitz 1972

〈1–4〉 Que la prospérité soit! Immense Félicité! En 1549 Śaka, année du Lièvre, le dimanche, premier jour de la lune décroissante de mãgh, le vénérable Udayapañña, rempli de foi, a amené ses parents, frères et sœurs et descendants du village de Jralaṅ (pour accomplir les œuvres suivantes). Ils coupèrent les sept oriflammes de l'Abhidhamma, puis firent entrer (des gens) en religion.

〈4–8〉 Cau Som, avec pieuse joie, offrit 1 sliṅ d'argent, me Ap 1 sliṅ, me Sukh 1 sliṅ, anak Mai 3 sliṅ, me Ksuk 2 sliṅ, me Mā 2 sliṅ, ā Var 1 hvīoeṅ, me Braḥ 2 sliṅ, le vénérable Paññāsudhamm 1 pād, le vénérable Udayapañña 3 pād 3 sliṅ : voilà les contributions d'offrandes.

〈8–11〉 Comme fruit de ces actes de mérite, il est souhaité que toutes ces personnes acquièrent la Triple Fortune! Que pas une seule fois elles ne s'égarent vers les quatre domaines de la souffrance et les enfers! Qu'elles soient délivrées du danger de ces endroits! Qu'elles aillent renaitre là-haut au bhavagga parmi les seize étages (du rūpabrahmaloka).

〈11–13〉 Puissé-je (déclare le vénérable Udayapañña), jouir en abondance de l'avantage de ces mérites! Que tous mes parents des sept générations, riches ou pauvres, en profitent pour acquérir des palais célestes au Ciel des 'Trente-trois là-haut!

〈14〉 inseription sur pilier est l'œuvre de jī Nai.

〈15–20〉 Le vénérable Udayapañña fit d'autre part le vœu (suivant) : "Puissé-je renaitre au Paradis, obtenir la Fortune du nirvāṇa, endroit de paix! Puissé-je échapper aux quatre domaines de la souffrance et aux enfers! Puissé-je obtenir continuellement de la nourriture et des "sampot" (ou étoffes) pour me couvrir! Serais-je maître de maison, je souhaiterais obtenir les meilleures des femmes, les plus belles que puisse souhaiter mon cœur!"

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1972, pp. 221–224) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 73.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1972. "Inscriptions modernes d'Angkor 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16a,16, et 16c." BEFEO 59, pp. 221–249. DOI: 10.3406/befeo.1972.5123. [URL]. Pages 221–224.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1900. "Les inscriptions modernes d'Angkor Vat: Preah Peân, Bakan et la grande inscription." JA 9 (15), pp. 143–175. [URL]. Pages 143–175.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d'Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 29–30.